

Takenishi Yoshikazu (Japan)

Wakaura Port

The larger the smaller ships

Are trying to cling the horizon line

When an emergency.

Afternoon the storm had left,

In the influence

Everyone is no longer believe the sea

Many ships come and go in the bay.

A big black ship

Floating in the middle of the cove

Has timed the start to move.

By the ship, a white ship is sailing to west from east.

—Losing her way?

—No, that is a stroke of plastering trowel

Not wave on the ocean floor,

There is no wall to be painted to sinking ship.

Bit by bit fishes get close

And peck the body to dust sticking mud and have gone

Waves crushed sunlight into pieces and kneaded in themselves.

The white trowel are trying to level

the waves by strokes.

Although the strokes move to the left to the right

Sea gets surging.

And the trowel work calls more work.

Standing on the beach

Man receives the reflection of broken sunlights with both hands

And throws pieces

In approaching waves.

Sky became overcast hiding horizon in the haze

Ship heading out to sea can not hide anxiety.

武西良和

和歌浦の港

大きいのも

小さいのもいざとなったら

あの水平線にすぎりつこうとしている

嵐が去った昼下がり

その影響でみんな海が

信じられなくなっている

幾艘もの船が入り江を行き交う
大きな黒い船が一艘
入り江の中央に浮かんで
動き出すタイミングをはかっている
その横を白い船が西に走り東に移動する
――あれは迷い
――いやあれは活動する左官屋さんの
海底に波はなく沈没船に
塗るべき壁がない
ぼつりぼつりと魚たちが近寄り
突っついて泥を落とし離れていくだけ
波が陽光を砕いて練り込もうとしている
白い鰻があちこち動き回って波を
均そうとする
右に左に鰻を動かしても海面は波立ち
仕事が仕事を加速していく
浜辺に立って男は散乱する太陽の
砕けた光を両手で受け取り
寄せ来る波に
バラバラバラッと投げ付ける
空が曇って水平線が靄の中に隠れ始めた
沖へ向かう船は不安を隠せない



Takenishi Yoshikazu (Japan)

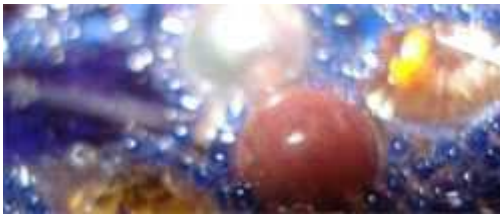
Member of Japan Universal Poets Association, Japan Poets Club, Kansai

Poets Association, etc. Poetry Magazine “PO” , Editor of Magazine

“Potori” (private), Publication “Professional” “Misaki” “Kinokawa”

武西良和（日本）

日本国際詩人協会会員、日本詩人クラブ、関西詩人協会ほか。詩誌「PO」、個人誌「ぼとり」編集。著作「プロフェッショナル」「岬」「きのかわ」



Taniuchi Hiroshi (Japan)

The thrownOn a holiday's shore

My body

Is thrown

On the sandy beach

A signpost

Has "Destination of your dream"

From the back of the arrow

Myriads of footprints

Are walking

The little finger for engagement

Wipes tears

Wipes views

Wipes the mirage

And to a different shore

My body

Is flowing

On a beach of Fake and Reality

My memory

will be thrown

タニウチヒロシ (日本)

打ち上げられた者

休日の岸辺に
打ち上げられた
わたしの身体

砂浜に立てられた

道標には
夢の行き先

矢印のうしろから
歩いてくる
無数の足跡

約束のための小指が
涙を拭う
視界を拭う
蜃気楼を拭う

そしてまた違う岸边へと
流れていく
わたしの身体

偽と現の波際に
打ち上げられる
わたしの記憶



Jagtoka Tomovska (Macedonia)

PRIMAVERE

Je t' ai vue

Etincelante ,flamboyante

Sous la lumière du lampadaire de la lune

Au moment où elle se préparait à se coucher

Je t' ai rencontrée

Une nuit de mai

A la sortie de l' opus de Renoir

Berçant sur la balançoire

D' une étoile en naissance

Tu coiffais les cheveux ruisselants

Qui avaient prêté sa couleur à l' aube

D' Hugo

La bouche en forme d'un cœur rougeatre

Etait si éblouissante, odorante

Comme la première framboise printanière

Je ressentis alors des battements, palpitations

Qui venaient du fond d' une fontaine

La Déesse de la vie

Et j' ai vu, la meme nuit,

Des coquelicots trembler

Sous le souffle de la brise

Et un parfum de jasmin, lavende et menthe

Remplissait tout l' alentour

Et voilà

Je me demande à ce moment là

Quel serait le prénom le plus convenable

Pour toi

Emeraude, à cause de tes yeux verts

Ou Colette,Coquette

Impatience

Bouturée dans mes désirs avec tant de patience

Mais tu es si fragile

Comme un verre

Ah oui,enfin, je l' ai retrouvé

Je vais te nommer PRIMAVERE

ヤゴトカ・トモフスカ (マケドニア)

春

きらめき燃え立つ

あなたを見た
月のあかりの下で
寝支度もできていて
あなたに会った
五月の夜だった
誕生星の
ぶらんこの上で施錠されている
ルノワールの名作の出口へ
あなたはしたたる髪をかけた
それはユゴアの暁の色を
借りてきたひと
燃え立つところのかたちのままに口元
まばゆく香りたかく
はじめての春のラズベリーのよう
レセンティ、バットマン、動悸
誰が泉の底から来たのだろう
その夜 わたしは見た
震えわせるポピーの
微風の呼吸のもとで
生命の女神を
ジャスミンの、ラベンダーの、ミントの芳香が
あたりをすべて満たした
そしてわたしは
尋ねてしまった
もっともぴったりの呼び名を
あなたのために
エメラルド、それは翠色の目が
コレット、浮気女
短気
これほど忍ぶわたしの思いのポートル
でも、とても脆い
一個のグラス
ああ、とうとう思いつきました
わたしはあなたを 春 と命名しましょう。



Yui Tsukasa (Japan)

Étranger Likes a Port

In the port

Dreams are found

Departures are seen

Progresses are found

Fights are seen

And home town is linked with

He has no hometown

Because his family had always been transferred

No friends gaze after the ship

One day some guys made a cruising journey

To visit port towns

The sail caught ---the infinite possibility---wind

From a port to a port

Then

What returning ship gave them is

Unforeseen dark sight

Disappointed young guy confessed to a childhood friend

"I have broken our promise and also betrayed myself.

I became dirty dragged with sweet words"

The guy hanged his head

Talking to himself and complained

"I was cowardly run away from work and wife"

By contrast,

I have no childhood friend to welcome me

After cruising journey

No one listen to the reason of my journey

Many étranger are seen

No matter though it is, they like a port

司 由衣 (日本)

よそ者は港が好きだ

そこには
ゆめがある
出発がある
前進がある
戦いがある
ふるさとがある
転勤族の家に育った者には
ふるさとがない
見送りに来る幼なじみもない

ある日男たちは船に乗りこみ
港めぐりの旅に出た
帆は無限の可能性を孕んで
港から港をめぐり
やがて
戻り船の先に見たものは
ふるさとを知らずに育った者の
思いもしなかった昏い光景だ
失意の若者は出迎えた幼なじみに打ち明けた
「君との誓いを破り自分自身を裏切り
甘い言葉に唆され汚れてしまった」
うなだれた中年の男は見るからに疲れ果て
くどくどとひとりごとを言っていた
「俺は卑怯な男だ仕事と妻との板挟みから
おめおめと逃げ帰ってきた」
それにひきかえ
わたしが船の旅から帰っても出迎えに来る幼なじみはいない
誰も旅の理由を聞いてくれない

栈橋は見知らぬ人ばかりだ
でも よそ者は港が好きだ

Yui Tsukasa (Japan)

Poet, Born in Tokyo, Lives in Kyoto. Member of Japan Universal Poets Association, Kansai Poets Association, Contemporary Japan Poets Association, Kyoto Contemporary Poets Association,

and poetry magazine “PO” Recent Publication “Aoi Hana (Blue Roses), “Tamashii no kanaderu neiro (Notes played by a Soul)

司 由衣 (日本)

1944年、東京生まれ、京都在住。

詩集『西境谷団地から』『魂の奏でる音色』。

関西詩人協会、現代京都詩話会、日本国際詩人協会、「青い花」、「PO」、各会員。



Brian Zimmer (Canada)

Five line poem

this grief not

the grief expected

no tears

just miles of sand

and endless desert

keeper

of madmen

I dare not

gaze star-ward and

bring down the moon

(dedicated to Mokichi Saito)

The next two poems were published in the English tanka journal "Gusts",

issue 14, 2012.rolling waves

of wild grasses -

swathes

of primal language

lost in translation

only memory

surrounds

their embrace

locked forever

in its youthful hour

この哀しみ
予想だになく
涙なく
砂の道のり

果てない砂漠

庇護するは
狂ひびと
われ あえて
星方をみず
月獲らず

(斉藤茂吉に捧ぐ)

うねる波の
雑草――
母語は
刈られて
訳語に消える

憶えのみ
まとい
抱けば
常(とことわ)に
青春を封ずる